

INTERPRET[!]

Collaborare con successo nel dialogo



Gli/Le interpreti interculturali professionali ...

- ... sono titolari del certificato **INTERPRET**, dell'attestato professionale federale per specialisti dell'interpretariato e della mediazione interculturale o di una qualifica equivalente;
- ... possiedono competenze linguistiche comprovate nelle loro lingue di lavoro;
- ... traducono in entrambe le direzioni, in modo completo, il più fedele possibile e comprensibile per i destinatari;
- ... si attengono al codice professionale **INTERPRET**.

Gli/Le interpreti interculturali applicano i seguenti standard:

Imparzialità: Assicurano la comprensione nel dialogo e hanno gli stessi obblighi nei confronti di tutti i partecipanti al colloquio.

Obbligo di riservatezza: Rispettano rigorosamente il segreto professionale.

Trasparenza: Interpretano in maniera completa tutte le parti del colloquio e rendono trasparenti le interazioni.

Chiarezza dei ruoli: Conoscono il loro ruolo di interpreti e lo svolgono in modo consapevole e consono alla situazione.

Professionalità: Accettano solo gli incarichi per i quali si sentono all'altezza. Si preparano per l'intervento. Durante il colloquio si accertano che le condizioni quadro siano adeguate per svolgere il loro compito con professionalità.

Riflessione: Riflettono e analizzano la propria attività in maniera autocritica, sono aperti al feedback e cercano lo scambio professionale con colleghe e colleghi.

Formazione continua: Si impegnano ad approfondire e ad ampliare continuamente le loro competenze.


INTERPRET

Maggiori informazioni: www.inter-pret.ch

Le figure professionali contribuiscono in maniera essenziale a una collaborazione efficiente ...

- ... comunicando in anticipo all'agenzia di interpretariato gli elementi che verranno trattati;
- ... richiedendo le competenze e le qualifiche dell'interprete necessarie per l'intervento previsto;
- ... prevedendo un breve scambio con l'interprete prima e dopo il colloquio;
- ... assumendo la conduzione del colloquio in maniera consapevole e chiarendo eventuali incertezze;
- ... provvedendo a creare le condizioni quadro necessarie (tempo e spazio sufficienti, disposizione delle persone, contatto visivo, ecc.);
- ... utilizzando un linguaggio chiaro e semplice;
- ... strutturando i loro discorsi in modo da favorire l'interpretariato consecutivo.